

Юй Липин

СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОММУНИКЕМЫ-ЭНАНТОНИМА А КАК ЖЕ! В РУССКОЙ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОЙ И РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ

*Санкт-Петербургский государственный университет,
г. Санкт-Петербург, Россия*

Аннотация. Статья посвящена исследованию семантико-прагматических особенностей коммуникемы А КАК ЖЕ! в русской публицистической речи на фоне разговорной. Как национально-специфический маркер коммуникемы составляют важную часть компонента языковой картины мира. Актуальность настоящего исследования определяется высокой частотностью употребления коммуникемы А КАК ЖЕ! и ее многозначностью (в частности, энантиосемичностью) в разных контекстах публицистических и разговорных текстов. Исследование проводилось в два этапа: на первом этапе из Национального корпуса русского языка были отобраны 200 письменных текстов, относящихся к публицистическому и разговорному стилям речи и содержащих изучаемую коммуникему, затем они были сгруппированы по различным выраженным ими обобщенно-модальным значениям. На втором этапе исследования был проведен синтаксический анализ контекстов с коммуникемой А КАК ЖЕ!, представленных в современной публицистической и разговорной речи. В результате были выявлены грамматические конструкции, используемые для построения данной коммуникемы. Коммуникема А КАК ЖЕ! способна выражать положительные и отрицательные значения, которые могут быть адекватно поняты только с учетом ситуации, контекста и интонации. В ходе исследования уточнены характерные особенности актуализации различных эмоциональных значений коммуникемы А КАК ЖЕ!. Сопоставлены грамматические конструкции данной коммуникемы, выражающей оппозиционные значения, что способствует установлению закономерностей функционирования аналогичных языковых единиц в публицистическом и разговорном стилях речи.

Ключевые слова: *семантика и прагматика, коммуникема-энантионим, публицистический стиль речи, разговорный стиль речи, контекстуальный анализ, синтаксический анализ, грамматическая конструкция*

Yu Liping

SEMANTIC AND PRAGMATIC FEATURES OF COMMUNICAME-ENANTONYM A KAK ZHE! IN RUSSIAN PUBLICISTIC AND COLLOQUIAL SPEECH

Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia

Abstract. This article is devoted to the study of semantic and pragmatic features of the communicame A KAK ZHE! in Russian publicistic speech against the background of colloquial speech. As a nationally specific marker, communicames are an important element of the linguistic picture of the world of Russian speakers. The relevance of this study is determined by the high frequency of the use of the communicame A KAK ZHE! and its polysemy (in particular, enantiosemicity) in different contexts of publicistic and colloquial texts. The study was carried out in two stages. At the first stage, 200 written texts were selected from the Russian National Corpus, relating to publicistic and colloquial styles of speech and containing the communicame being studied. Then communicames were grouped according to the various generalized modal meanings expressed by them. At the second stage of the study, a syntactic analysis of contexts with the communicame A KAK ZHE! presented in modern publicistic and colloquial

speech was carried out. As a result, the grammatical structures used to construct this communicame were established. Communicame A KAK ZHE! is capable of expressing positive and negative meanings that can only be adequately understood taking into account the situation, context and intonation. In the course of the study, the characteristic features of the actualization, which belongs to the various emotional meanings of the communicame A KAK ZHE! were clarified. The grammatical structures of this communicame, expressing oppositional meanings, are compared. It helps to identify the patterns of functioning of similar linguistic units in the publicistic and colloquial styles of speech.

Keywords: *semantics and pragmatics, communicame-enantonym, publicistic style of speech, colloquial style of speech, contextual analysis, syntactic analysis, grammatical construction*

Введение. Одним из значимых ресурсов любого языка считаются синтаксические фразеологические единицы (далее – СФЕ), которые с прагматической точки зрения обладают одновременно универсальностью и национальной лингвоспецифичностью; формально относятся к классу простых членяемых или нечленяемых предложений (хотя представляют собой особый тип); с семантической точки зрения характеризуются свойствами лексических фразеологических единиц: устойчивостью плана содержания и плана выражения, идиоматичностью, воспроизводимостью, слитностью компонентов и т. д. [7, с. 52], [8, с. 43], [11, с. 78], [12, с. 46].

В ядерной зоне поля СФЕ находятся коммуникемы, которые отличаются ослаблением лексических значений компонентов данных единиц, совмещением в себе диктумного и модусного планов, яркой экспрессивной окрашенностью [1, с. 3], [6, с. 56].

Несмотря на то что первые представления о коммуникемах сложились еще в конце XIX века, углубленное их изучение началось лишь в последние годы [8, с. 15]. Сложность идентификации коммуникем и разнообразие их субъективно-модальных значений обуславливают неоднозначность трактовок этого понятия. В академической грамматике 1960-х годов коммуникемы рассматривались как самостоятельные синтаксические единицы, представляющие собой функционально-семантическую разновидность простых предложений [2]. Авторы Грамматики-70 определяют коммуникемы как особый вид предложений, которые не имеют определенной структурной схемы: «<...> существуют лишь те или иные, очень широкие, возможности образования» подобных построений [3, с. 542]. В Русской грамматике 1980 г. коммуникемы были отнесены к объектам изучения морфологии и рассматривались в разряде частиц и междометий [15]. Только в 1999 г. коммуникемы получили статус самостоятельного типа языковых единиц синтаксического уровня [7], а термин «коммуникема», непосредственно отражающий коммуникативную направленность языковых единиц, стал активно использоваться в лингвистических изысканиях.

Наиболее полное и детальное описание коммуникем дано в ряде работ В. Ю. Меликяна, который называет коммуникемой коммуникативную непредикативную единицу синтаксиса, по форме представляющую одно слово или свободное сочетание слов и по содержанию выражающую определенное эмоциональное или волевое значение [5], [6, с. 56].

Многие коммуникемы отличаются энантиосемичностью, что обуславливает ситуативную привязанность данного типа языковой единицы. Согласно Т. В. Жеребило, энантиосемией называют «внутрисловную антонимию, противоположность значений внутри слова, совмещение противоположных значений в одном слове: *просмотреть*: 1) внимательно *просмотрел* (ничего не упустил) всю книгу; 2) *просмотрел* (пропустил) несколько ошибок» [4, с. 467].

По мнению В. Ю. Меликяна и Г. Н. Остриковой, коммуникемы-энантионимы можно распределить по двум оппозициям: предметные/оценочные, симметричные/несимметричные [9, с. 48], [14, с. 27].

За последние тридцать лет заметно увеличилась частотность употребления коммуникемы А КАК ЖЕ! в текстах публицистического и разговорного стилей: 5333 раза в газетном подкорпусе и 798 раз в устном подкорпусе Национального корпуса русского языка [13]. Это свидетельствует о значимости данной коммуникемы для выражения эмоциональной и рациональной оценок фактов действительности. Необходимость контекстуального анализа

коммуникемы А КАК ЖЕ! подтверждается различными выражаемыми ею обобщенно-модальными значениями, например: утверждение/отрицание, согласие/несогласие, удовольствие/разочарование и т. д.

Предметом данного исследования являются семантико-прагматические особенности актуализации коммуникемы А КАК ЖЕ! в текстах публицистического стиля речи.

Цель статьи – провести контекстуальный и синтаксический анализ коммуникемы А КАК ЖЕ!, используемой в публицистических текстах и текстах разговорного стиля, и соотнести грамматические конструкции с различными экспрессивно-эмоциональными значениями, которые выражаются этой коммуникемой.

Актуальность исследуемой проблемы. Актуальность настоящего исследования обусловлена тем, что до сих пор не проводился анализ семантико-прагматических характеристик коммуникем-энантонимов в публицистической и разговорной речи, однако это необходимо для построения структурных моделей данного типа языковых единиц с позиций функциональной грамматики.

Материал и методы исследования. Материалом исследования послужили 200 текстов, отобранных методом частичной выборки из газетного (100 текстов) и устного (100 текстов) подкорпусов НКРЯ (с 1990 года по 2023 г.) [13] путем использования формы лексико-грамматического поиска "А|Ну как же!". Для выявления семантико-прагматических особенностей коммуникемы А КАК ЖЕ! были использованы следующие методы: метод частичной выборки, метод контекстуального анализа, метод синтаксического анализа, прагматический метод описания и прием формализации и квантитативной обработки данных.

Результаты исследования и их обсуждение. На первом этапе исследования с целью выявления значений коммуникемы А КАК ЖЕ! в публицистическом стиле речи были отобраны тексты, содержащие данную коммуникему, из подкорпусов газетного и устного НКРЯ, затем контексты были сгруппированы по различным значениям, выражаемым исследуемой языковой единицей.

Коммуникема А КАК ЖЕ! содержит в себе внутрисловную энантиосемию, которая проявляется в том, что коммуникема выражает значения и положительные (согласие, уверенное утверждение, подтверждение), и отрицательные (несогласие, опровержение, отрицание) [10, с. 19]. Частотность различных значений коммуникемы А КАК ЖЕ! в публицистической и разговорной речи показана на рисунке 1.

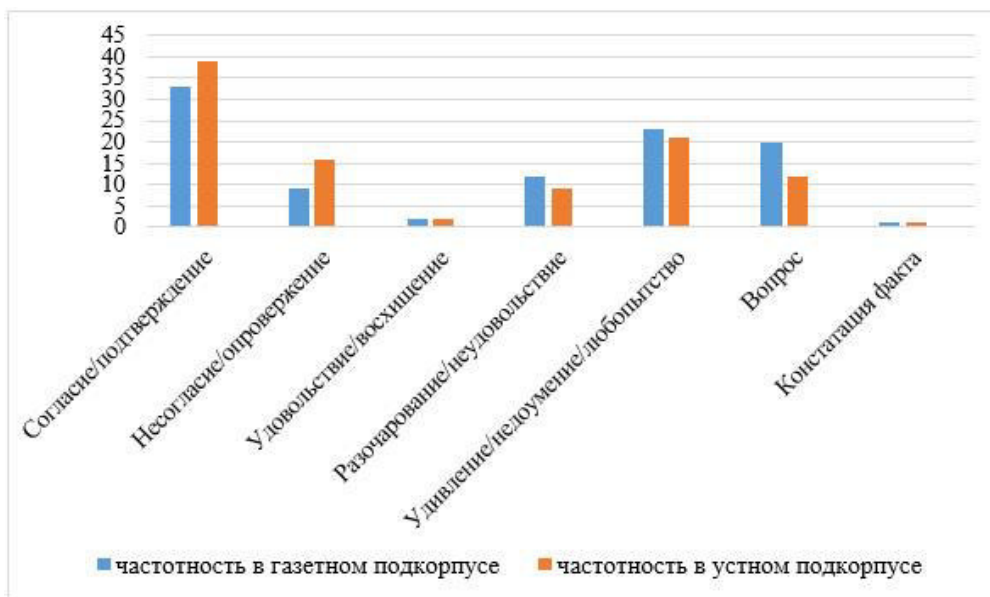


Рисунок 1 – Сравнение частотности значений коммуникемы А КАК ЖЕ! в публицистической и разговорной речи

Проведенный нами анализ показал, что энантиосемичность коммуникемы А КАК ЖЕ! распределяется по двум семантическим группам: 1) значение ‘утверждение’/‘отрицание’ и 2) эмоционально-оценочное значение (удовлетворение, восхищение/неудовлетворение, разочарование). Эти наблюдения позволяют дополнить содержание синтаксического фразеологического словаря русского языка В. Ю. Меликяна [9].

Основными значениями А КАК ЖЕ! в контекстах являются: 1) *согласие, уверенное утверждение, подтверждение*, 2) удивление, недоумение, *любопытство*, 3) несогласие, *отрицание, опровержение*. При этом, поскольку КАК ЖЕ морфологически представляет собой сочетание *наречие + усилительная частица*, коммуникема А КАК ЖЕ! может иметь и значение вопросительности: «*А как же по-другому?*» [А. Демидова. Ностальгия – это память. 2016].

Данная коммуникема обладает потенциальными возможностями выражать эмоционально-оценочные значения ‘удовольствие’, ‘восхищение’. Например, «*Зал восторженно выдохнул и молчал до конца трюка. А потом взорвался аплодисментами. А закончилось все, как подобает, свадьбой по китайскому обычаю. А как же иначе? Кстати Вей и Ву – супруги. В Китае их просто обожают.*» [О. Фомина. Танец маленьких лебедей танцуют лягушата // Комсомольская правда, 21.03.2006] (выражение восхищения, гордости).

Результаты анализа свидетельствуют о том, что коммуникема А КАК ЖЕ! выражает главным образом положительные значения, а с помощью отрицательных значений может создаваться иронический эффект, что делает ее несимметричной коммуникемой.

Стоит отметить, что почти одинакова частотность каждого из значений коммуникемы А КАК ЖЕ! в публицистическом и разговорном стилях речи. Этот факт отражает особенности развития русского литературного языка, подтверждая тенденцию к сближению русской публицистической речи с разговорной.

Основываясь на результатах контекстуального анализа, на втором этапе исследования мы использовали метод синтаксического анализа для построения грамматических конструкций коммуникемы А КАК ЖЕ! в публицистической речи. Грамматическая конструкция представляет собой синтаксическую модель, которая имеет свое семантическое и прагматическое содержание [17, с. 10]. При этом следует подчеркнуть, что значение грамматической конструкции не выводится из суммы значений ее компонентов, а выражено конструкцией в целом. С помощью электронного ресурса открытого доступа «Русский конструктикон» [16] были выявлены основные грамматические конструкции в предложениях, построенных на основе коммуникемы А КАК ЖЕ! (таблица 1).

Таблица 1 – Грамматические конструкции коммуникемы А КАК ЖЕ!
(публицистическая и разговорная речь)

№ п/п	Грамматическая конструкция	Значения	Кол-во употреблений	
			Публицистический стиль	Разговорный стиль
1	А/Ну/Да как же (иначе/ по-другому/без этого/так)?(!) <i>Cl</i>	согласие/подтверждение/утверждение	28	20
		несогласие/опровержение	1	8
		удивление/недоумение	–	2
2	А как же <i>NP-Nom</i>	несогласие/отрицание/опровержение	3	–
		разочарование/досада/возмущение	9	–
		согласие/подтверждение/ утверждение	–	1
		удивление/недоумение/любопытство	10	5
		вопрос	8	4

3	Ну/А/Да как же (так/быть) (,) CI?	удивление/недоумение/любопытство	7	8
		несогласие	1	–
		разочарование/неудовольствие	2	4
		вопрос	6	5
4	Ну/А как же (быть) (с) NP-Ins	несогласие/отрицание	–	1
		вопрос	5	–
		удивление/недоумение	3	–
5	Ну/А как же можно (не) VP-Inf	удивление/недоумение	1	–
		несогласие	–	2
		вопрос	–	1
6	Ну/А как же (не) VP-Inf/VP-Pst	несогласие	1	2
		удивление/недоумение	1	–
7	Ну/А как же (можно) PP	несогласие/опровержение	1	–
		удивление/недоумение	1	2
8	А как же (иначе)?(!)	согласие/утверждение/подтверждение	2	12
		удовольствие/восхищение	2	–
		несогласие	–	1
		вопрос	–	2
		разочарование/неудовольствие/досада	1	4
9	А/Ну как же (можно) так	разочарование/неудовольствие	2	2
		удивление/недоумение	2	3

Синтаксический анализ показал, что проблема энантиосемичности коммуникемы А КАК ЖЕ! в определенной степени может быть решена путем построения грамматических конструкций. В публицистической речи при выражении положительных значений, таких как согласие, подтверждение, обычно используются конструкции *А/Ну/Да как же (иначе/по-другому/без этого/так) ?(!) CI, А как же (иначе)?(!)*. Например:

– «Ну а Вы перед собой ставите цели?

– *А как же без этого! Какой смысл бегать просто так, не развиваясь?»* [Чемпионка мира Екатерина Юрьева: Для меня сейчас любая – соперница // Советский спорт, 03.12.2008] (выражение подтверждения, уверенности).

При выражении отрицательных значений (несогласие, отрицание, неудовольствие, разочарование) чаще всего используются конструкции *А как же NP-Not, Ну/А/Да как же (так/быть) (,) CI?, Ну/А как же (не) VP-Inf/VP-Pst, А/Ну как же (можно) так*. Например:

1) – «Постойте... *А как же* наша Сталинская премия?

– *Все, тю-тю наша премия»*. [Леонид Броневой: играл в домино, чтобы прокоррмироваться // Аргументы и факты, 2003.12.16] (выражение разочарования, досады).

2) «Тут скучаешь по родным и думаешь: *ну как же так, сколько потрачено сил, средств, нервов за эти годы обустройства!»* [Подготовила Е. Климушкина. «В родной стране нет никакого порядка» // lenta.ru, 06.08.2019] (выражение разочарования, досады, депрессии).

В письменных публицистических текстах чаще, чем в разговорном стиле речи, конкретизируется модальное значение коммуникемы А КАК ЖЕ! на основе контекста. В разговорной речи адекватное понимание интенции, выражаемой собеседником, достигается благодаря интонационным средствам.

Отметим, что некоторые синтаксические модели пока встречаются исключительно в разговорной речи (например, *А как же, еще какой/какая/какое/какие!*). Вероятность того, что такие модели могут в будущем использоваться в публицистических текстах, зависит от влияния социокультурных факторов на развитие системы русского языка.

Например:

– «*А материал вы сегодня собрали? По деревьям ходили?*

– *А как же! Еще какой! Только вот понимаете, Лидия Петровна, девяносто процентов всех их частушек и прибауток состоят из нецензурной брани*». [к/ф «Исчезнувшая империя» (2007), реж. К. Шахназаров] (подтверждение с издевкой).

Выводы. Коммуникема А КАК ЖЕ! относится к энантиосемичным несимметричным. Она выражает преимущественно положительные значения (согласие, подтверждение, удовольствие, восхищение и т. д.), но в определенных ситуациях общения может иметь и отрицательные значения (несогласие, отрицание, неудовольствие, разочарование, возмущение и т. п.). При этом морфологические особенности данной коммуникемы обуславливают тот факт, что в публицистической речи она чаще всего используется для выражения оценочных значений 'удивление', 'недоумение', 'любопытство' и значения вопросительности.

Трудности определения того или иного значения коммуникемы-энантонима А КАК ЖЕ! можно преодолеть, если основываться на специфике грамматических конструкций. В текстах как публицистического, так и разговорного стилей речи в большинстве случаев при выражении положительных значений используются конструкции *А/Ну/Да как же (иначе/по-другому/без этого/так)?(!) С!*, *А как же (иначе)?(!)*. Отрицательные же значения выражаются с помощью конструкций *А как же NP-Not*, *Ну/А/Да как же (так/быть) (!) С!?*, *Ну/А как же (не) VP-Inf/VP-Pst*, *А/Ну как же (можно) так*. Следует учитывать, что и контекст, и интонация являются главными инструментами для понимания значения коммуникем-энантонимов. В публицистической речи важен контекст, в то время как интонация играет большую роль в устном разговорном диалоге.

Дальнейшие исследования семантической природы коммуникем-энантонимов могут быть направлены на построение системы синтаксических моделей с этими языковыми единицами в разных стилях речи.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Величко А. В.* Синтаксическая фразеология для русских и иностранцев : учеб. пособие. – М. : Филол. фак. МГУ им. М. В. Ломоносова, 1996. – 97 с.
2. *Грамматика русского языка : в 2-х т. Т. II : Синтаксис. Ч. 1.* – М. : Изд-во Акад. наук СССР, 1960. – 702 с.
3. *Грамматика современного русского языка / С. Н. Дмитренко и др. ; отв. ред. Н. Ю. Шведова ; Акад. наук СССР, Ин-т русского яз.* – М. : Наука, 1970. – 767 с.
4. *Жеребило Т. В.* Словарь лингвистических терминов. – Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань : Пилигрим, 2010. – 486 с.
5. *Меликян В. Ю.* Актуальные вопросы синтаксиса русского языка: теория нечленимого предложения : учеб. пособие. – Ростов-на-Дону : Изд-во РГПУ, 2002. – 242 с.
6. *Меликян В. Ю.* Классификация коммуникем русского языка по степени фразеологизации // *Русский язык в школе.* – 2012. – № 4. – С. 56–63.
7. *Меликян В. Ю.* К проблеме грамматической и словообразовательной парадигмы коммуникем // *Вопросы языкознания.* – 1999. – № 6. – С. 43–53.
8. *Меликян В. Ю.* Проблема статуса и функционирования коммуникем: язык и речь : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19. – Ростов-на-Дону, 1999. – 391 с.
9. *Меликян В. Ю.* Синтаксический фразеологический словарь русского языка. – 2-е изд., стер. – М. : Флинта, 2019. – 400 с.
10. *Меликян В. Ю.* Современный русский язык: синтаксис нечленимого предложения : учеб. пособие. – Ростов-на-Дону : Изд-во РГПУ, 2004. – 288 с.
11. *Меликян В. Ю., Меликян А. В.* Коммуникемы со значением «оценки»: этимологический аспект (на материале английского языка) // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика.* – 2017. – Т. 8, № 1. – С. 78–88.
12. *Меликян В. Ю., Меликян А. В., Посиделова В. В.* Грамматика конструкций vs синтаксическая фразеология // *Вопросы когнитивной лингвистики.* – 2021. – № 2. – С. 46–64.
13. НКРЯ [Электронный ресурс]. – URL : <https://ruscorpora> (дата обращения: 12.2023).

14. *Острикова Г. Н.* Коммуникемы с противоположными значениями в немецком языке // Вестник Томского государственного университета. – 2013. – № 4(24). – С. 26–35.
15. Русская грамматика : в 2-х т. / редкол. : Н. Ю. Шведова (гл. ред.) и др. Т. 2. Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология / Н. С. Авилова, А. В. Бондарко, Е. А. Брызгунова и др. – М. : Наука, 1980. – 783 с.
16. Русский конструкцион [Электронный ресурс]. – М., 2021. – URL : <http://constructicon.github.io/russian/> (дата обращения: 12.2023).
17. *Doğruöz A.* On the borrowability of subject pronoun constructions in Turkish-Dutch contact // *Constructions across Grammars*. – Amsterdam, 2016. – P. 7–33.

Статья поступила в редакцию 16.01.2024

REFERENCES

1. Velichko A. V. *Sintaksicheskaya frazeologiya dlya russkih i inostrancev : ucheb. posobie*. – М. : Filol. fak. MGU im. M. V. Lomonosova, 1996. – 97 s.
2. *Grammatika russkogo yazyka : v 2-h t. T. II : Sintaksis. Ch. 1*. – М. : Izd-vo Akad. nauk SSSR, 1960. – 702 s.
3. *Grammatika sovremennogo russkogo yazyka / S. N. Dmitrenko i dr. ; otv. red. N. Yu. Shvedova ; Akad. nauk SSSR, In-t russkogo yaz. – М. : Nauka, 1970. – 767 s.*
4. *Zherebilo T. V. Slovar' lingvisticheskikh terminov*. – Izd. 5-e, ispr. i dop. – Nazran' : Pilgrim, 2010. – 486 s.
5. Melikyan V. Yu. *Aktual'nye voprosy sintaksisa russkogo yazyka: teoriya nechlenimogo predlozheniya : ucheb. posobie*. – Rostov-na-Donu : Izd-vo RGPU, 2002. – 242 s.
6. Melikyan V. Yu. *Klassifikaciya kommunikem russkogo yazyka po stepeni frazeologizacii // Russkij yazyk v shkole*. – 2012. – № 4. – S. 56–63.
7. Melikyan V. Yu. *K probleme grammaticheskoy i slovoobrazovatel'noj paradigmy kommunikem // Voprosy yazykoznanija*. – 1999. – № 6. – S. 43–53.
8. Melikyan V. Yu. *Problema statusa i funkcionirovaniya kommunikem: yazyk i rech' : dis. ... d-ra filol. nauk* : 10.02.19. – Rostov-na-Donu, 1999. – 391 s.
9. Melikyan V. Yu. *Sintaksicheskij frazeologicheskij slovar' russkogo yazyka*. – 2-e izd., ster. – М. : Flinta, 2019. – 400 s.
10. Melikyan V. Yu. *Sovremennij russkij yazyk: sintaksis nechlenimogo predlozheniya : ucheb. posobie*. – Rostov-na-Donu : Izd-vo RGPU, 2004. – 288 s.
11. Melikyan V. Yu., Melikyan A. V. *Kommunikemy so znacheniem «ocenki»: etimologicheskij aspekt (na materiale anglijskogo yazyka) // Vestnik Rossijskogo universiteta družby narodov. Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika*. – 2017. – Т. 8, № 1. – S. 78–88.
12. Melikyan V. Yu., Melikyan A. V., Posidlova V. V. *Grammatika konstrukcij vs sintaksicheskaya frazeologiya // Voprosy kognitivnoj lingvistiki*. – 2021. – № 2. – S. 46–64.
13. NKRYa [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://ruscorpora> (data obrashcheniya: 12.2023).
14. *Ostrikova G. N. Kommunikemy s protivopolozhnymi znacheniyami v nemeckom yazyke // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta*. – 2013. – № 4(24). – С. 26–35.
15. *Russkaya grammatika : v 2-h t. / redkol. : N. Yu. Shvedova (gl. red.) i dr. T. 2. Fonetika. Fonologiya. Udarenie. Intonaciya. Slovoobrazovanie. Morfologiya / N. S. Avilova, A. V. Bondarko, E. A. Bryzgunova i dr. – М. : Nauka, 1980. – 783 s.*
16. *Russkij konstruktikon [Elektronnyj resurs]*. – М., 2021. – URL : <http://constructicon.github.io/russian/> (data obrashcheniya: 12.2023).
17. *Doğruöz A.* On the borrowability of subject pronoun constructions in Turkish-Dutch contact // *Constructions across Grammars*. – Amsterdam, 2016. – P. 7–33.

The article was contributed on January 16, 2024

Сведения об авторе

Юй Липин – аспирант филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета, г. Санкт-Петербург, Россия, <https://orcid.org/0009-0007-2070-9518>, st106489@student.spbu.ru

Author Information

Yu Liping – Post-graduate Student, Faculty of Philology, Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia, <https://orcid.org/0009-0007-2070-9518>, st106489@student.spbu.ru